



Řízení letového provozu České republiky

Rámcová smlouva o zajištění překladatelských služeb

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění
pozdějších předpisů (dále jen „**občanský zákoník**“)

(dále jen „**smlouva**“)

1. Smluvní strany

Řízení letového provozu České republiky, státní podnik (ŘLP ČR, s.p.)

se sídlem: Navigační 787, 252 61 Jeneč

zastoupen: Ing. Miloslavou Mezerovou, výkonnou ředitelkou Útvaru finančně správního

IČO: 49710371

DIČ: CZ699004742

bankovní spojení: ČSOB, a.s. Praha 5, č. ú. 88153/0300

SWIFT kód: CEKOCZPP

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle A, vložce 10771

(dále jen „**objednatel**“)

a

Skřivánek s.r.o.

se sídlem: Na dolinách 153/22, 147 00 Praha 4

zastoupený: [redacted]

IČO: 60715235

DIČ: CZ60715235

bankovní spojení: [redacted]

zapsán v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze v oddíle C, vložce 232789

(dále jen „**poskytovatel**“)

(objednatel a poskytovatel rovněž jako „**smluvní strany**“)

5. Platební podmínky

- 5.1 K odměně náleží daň z přidané hodnoty v souladu s právními předpisy, je-li poskytovatel plátcem DPH.
- 5.2 Platby objednatele budou prováděny na základě faktur – daňových/platebních dokladů (dále jen „faktura“) za dílčí plnění, které zasílá poskytovatel objednateli na adresu uvedenou v čl. 1 této smlouvy. Faktura s odvoláním na číslo smlouvy objednatele musí být zaslána na adresu objednatele uvedenou v čl. 1 této smlouvy. Poskytovatel vystaví objednateli za dílčí plnění fakturu, a to na základě výkazu normostran odsouhlaseného oběma smluvními stranami po splnění každého dílčího plnění. Faktura musí obsahovat veškeré příslušným právním předpisem stanovené údaje a náležitosti; nedílnou součástí faktury bude vždy soupis normostran s uvedením, o jakou službu se jednalo, a kdo práci prováděl. Faktura musí obsahovat číslo bankovního účtu poskytovatele, které je uvedeno v článku 1 této smlouvy, jinak nebude platba objednatelem provedena. Poskytovatel se zavazuje na žádost objednatele jednotlivé služby specifikovat i podrobněji.
- 5.3 Lhůta splatnosti faktury se stanovuje na 30 kalendářních dnů od doručení faktury objednateli.
- 5.4 V případě, že faktura nebude mít náležitosti daňového/platebního dokladu nebo nebude obsahovat správné údaje podle této smlouvy, je objednatel oprávněn takovou fakturu vrátit a poskytovatel je povinen vystavit novou nebo opravenou fakturu. Nová lhůta splatnosti počíná běžet od doručení opravené či nové faktury.

6. Zadávání a přebírání úkolů

- 6.1 Za objednatele oprávněnou osobou k zadávání úkolů pro poskytovatele, jejich přebírání a kontrole je:

██
██
██
██

- 6.2 Úkoly od osob neuvedených v odst. 6.1 této smlouvy je poskytovatel oprávněn plnit, jen je-li zřejmé, že nelze včas opatřit souhlas osoby oprávněné dle odst. 6.1 této smlouvy a že hrozí nebezpečí z prodlení.

- 6.3 V rámci poskytovatele jsou k přijímání úkolů oprávněni:

██
██
██
██

- 6.4 Určení jiných osob oprávněných k zadávání či přijímání úkolů než těch, které jsou určeny dle odst. 6.1 této smlouvy, musí být provedeno písemnou listinnou formou. Tím není dotčeno právo statutárního orgánu jednat za právnickou osobu, tento orgán je také jediný oprávněn udělit případnou plnou moc.

7. Další povinnosti smluvních stran

- 7.1 Objednatel je povinen poskytnout poskytovateli veškerou součinnost potřebnou k řádnému poskytování služeb.

7.2 Uveřejňování

Poskytovatel bere na vědomí, že objednatel je povinen uveřejnit tuto smlouvu ve smyslu zákona č. 340/2015 Sb., o zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv (zákon o registru smluv), ve znění pozdějších předpisů. AK bere dále na vědomí, že klient je povinen poskytnout informace podle zákona č.106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů. Při uveřejnění této smlouvy v registru smluv budou v jejím textu znečitelněny zejména tyto údaje: bankovní spojení poskytovatele, jména, e-mail a telefonní čísla kontaktních osob smluvních stran v odst. 6.1 a 6.3 této smlouvy, podpisy na smlouvě.

7.3 Poskytovatel podpisem smlouvy bere na vědomí, že není oprávněn sdělovat či jakkoliv šířit informace, kterými by mohla být narušena bezpečnost v civilním letectví, a to z důvodu požadavků na zachování bezpečnosti v civilním letectví, které vyplývají z příslušných právních předpisů (zejména Letecký předpis L 17), a které ukládají poskytovatelům letových provozních služeb přijmout taková adekvátní opatření, na základě kterých bude zajištěna ochrana civilního letectví před protiprávními činy. Poskytovatel nesmí zejména jakkoliv reprodukovat a dále šířit informace, o nichž se dozvěděl v souvislosti s plněním smlouvy.

8. Trvání a ukončení smlouvy

8.1 Smlouva se uzavírá na dobu určitou, a to na dobu čtyř (4) let ode dne účinnosti této smlouvy. Pokud však bude dosaženo finančního limitu, který je objednatelem stanoven na 1.300.000,- Kč (bez DPH) za veškeré odměny fakturované objednateli ze strany poskytovatele dle této smlouvy, končí tato smlouva ke dni, kdy bude uvedeného limitu dosaženo.

8.2 Objednatel je oprávněn vypovědět smlouvu bez udání důvodu ve výpovědní lhůtě 1 měsíc, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi poskytovateli. Ve výpovědi může objednatel požadovat, aby poskytovatel po dobu výpovědní lhůty zastavil poskytování veškerých služeb. V takovém případě je poskytovatel povinen učinit již jen takové úkony, bez nichž by mohly být zájmy objednatele vážně ohroženy.

8.3 Poskytovatel je oprávněn vypovědět smlouvu bez udání důvodu ve výpovědní lhůtě 1 měsíc, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení písemné výpovědi objednateli.

9. Závěrečná ustanovení

9.1 Smluvní strany se dohodly, že písemná korespondence mezi nimi může probíhat i prostřednictvím e-mailu. Vyúčtování služeb dle této smlouvy však musí být doručeno osobně nebo poštou na adresu objednatele uvedenou v čl. 1 této smlouvy. Případné reklamace faktur poskytovatele nebo připomínky ke způsobu poskytování služeb či návrhy na změnu smlouvy musí být doručeny poštou na adresu poskytovatele uvedenou v čl. 1 této smlouvy.

9.2 Právní vztahy založené touto smlouvou se řídí občanským zákoníkem.

9.3 Veškeré změny nebo doplňky této smlouvy musí být provedeny písemně formou dodatku, podepsaného oběma smluvními stranami.

9.4 Tato smlouva je sepsána v českém jazyce ve čtyřech vyhotoveních, přičemž každá smluvní strana obdrží dvě vyhotovení.

9.5 Obě smluvní strany prohlašují, že jednotlivé články smlouvy jsou dostatečné z hlediska náležitosti pro vznik smluvního vztahu, a že bylo využito smluvní volnosti stran a smlouva se uzavírá určitě, vážně a srozumitelně.

9.6 Tato smlouva vstupuje v platnost dnem podpisu obou smluvních stran a účinnosti nabývá dnem jejího uveřejnění v registru smluv.

V Jenči dne 18 -05- 2018

Řízení letového

V Praze dne 9.5.2018